

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

ORSZÁGGYÜLÉS HIVATALA

Érkezett: 2012 JÚN 22.

**T/7755. számú
törvényjavaslat**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és a Cseh Köztársaság Kormánya között a
vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviseleteik útján történő kölcsönös
képviseletről szóló Megállapodás kihirdetéséről**

Előadó:

**Martonyi János
külügyminiszter**

Budapest, 2012. június

2012. évi ... törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Cseh Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviseleteik útján történő kölcsönös képviseletről szóló Megállapodás kihirdetéséről

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és a Cseh Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviseleteik útján történő kölcsönös képviseletről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Cseh Köztársaság által a Magyar Köztársaságnak megküldött szóbeli jegyzék, és az arra adott válasz (a Megállapodást létrehozó jegyzékek) hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar fordítása a következő:

1. "The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to propose to conclude bilateral agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas which reads as follows:

«AGREEMENT

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts in Processing Visas

The Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Hungary
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties" and separately as the "Contracting Party")

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall represent each other in processing visas taking into consideration the provisions of the Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (hereinafter: Visa Code), this Agreement and the implementing agreements concluded pursuant to Article 3 of the present Agreement.

(2) The representation shall fully respect the provisions of Article 8 paragraph 4 (d) of the Visa Code in the version applicable at the given time.

(3) Acting under paragraphs (1) and (2) of this Article, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

Article 2

Acting under Article 1, the representing Contracting Party shall act as diligently as if processing visas on its own behalf. However, no Contracting Party can be made liable for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 3

The Foreign Ministries of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic missions and consular posts to which this Agreement shall be applied, as well as the necessary technical details not regulated by the Visa Code.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last notification.

Article 5

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement shall remain in force for thirty (30) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.»

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian Contracting Party, this Note and the Note Verbal of the Embassy of the Republic of Hungary in reply constitute an agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.”

2. "The Embassy of the Republic of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to confirm the receipt of the note verbale No. 304656/2011-KKM of the Esteemed Ministry which reads as follows:

«The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Hungary and has the honour to propose to conclude bilateral agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas which reads as follows:

**“AGREEMENT
between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of
Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular
Posts in Processing Visas**

The Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Hungary
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties” and separately as the “Contracting Party”)

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall represent each other in processing visas taking into consideration the provisions of the Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (hereinafter: Visa Code), this Agreement and the implementing agreements concluded pursuant to Article 3 of the present Agreement.

(2) The representation shall fully respect the provisions of Article 8 paragraph 4 (d) of the Visa Code in the version applicable at the given time.

(3) Acting under paragraphs (1) and (2) of this Article, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

Article 2

Acting under Article 1, the representing Contracting Party shall act as diligently as if processing visas on its own behalf. However, no Contracting Party can be made liable for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

Article 3

The Foreign Ministries of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic missions and consular posts to which this Agreement shall be applied, as well as the necessary technical details not regulated by the Visa Code.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date of receipt of the last notification.

Article 5

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement shall remain in force for thirty (30) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian Contracting Party, this Note and the Note Verbal of the Embassy of the Republic of Hungary in reply constitute an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.»

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague has the honour to communicate that the above Agreement is acceptable to the Hungarian Contracting Party, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute an Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Czech Republic on the mutual representation by their diplomatic missions and consular posts in processing visas that enters into force on the day as stated in Article 4.

The Embassy of the Republic of Hungary in Prague avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.”

1.,A Cseh Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének és van szerencséje javaslatot tenni a Cseh Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviseltek útján történő kölcsönös képviseltről szóló kétoldalú megállapodás megkötésére, amelynek a szövege a következő:

«MEGÁLLAPODÁS

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Cseh Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviselőik útján történő kölcsönös képviselőiről

A Magyar Köztársaság Kormánya és
a Cseh Köztársaság Kormánya

(a továbbiakban mint "Szerződő Felek", és külön mint „Szerződő Fél”);

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

(1) A jelen Megállapodással összhangban a Szerződő Felek az Európai Parlament és a Tanács 2009. július 13-i, a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról szóló 810/2009/EK rendeletének (Vízumkódex) vonatkozó rendelkezései, a jelen Megállapodás, valamint a 3. cikkben foglaltak szerint kötött végrehajtási megállapodás rendelkezéseinek megfelelően járnak el egymás nevében a vízumeljárásban.

(2) A vízumképviselet során a Vízumkódex hatályos 8. cikk (4) bekezdés d) pontjában foglaltakat teljes mértékben figyelembe kell venni.

(3) A jelen Cikk (1)-(2) bekezdések rendelkezései alapján eljárva a Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviselői minden megfelelő módon segítik egymást.

2. Cikk

Az 1. cikk rendelkezései alapján eljárva a képviseletet ellátó Szerződő Fél államának diplomáciai és konzuli képviselői ugyanolyan gondosságot tanúsítanak a vízumeljárásban, mintha saját nevükben járnának el. Mindemellett az egyik Szerződő Féltől átvállalt tevékenysége tekintetében a másik Szerződő Fél nem tartozik felelősséggel.

3. Cikk

A Szerződő Felek Külügyminisztériumai végrehajtási megállapodásban kijelölik azokat a diplomáciai és konzuli képviselőket, amelyekre a jelen Megállapodás vonatkozik, valamint meghatározzák az együttműködésnek a Vízumkódex által nem szabályozott technikai részletszabályait.

4. Cikk

A jelen Megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges, nemzeti jogukban foglalt feltételeket teljesítették. A hatálybalépés meghatározásánál irányadó időpont az utolsó értesítés kézhezvételének napja.

5. Cikk

A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Azt bármelyik Szerződő Fél írásos értesítéssel bármikor felmondhatja. Felmondás esetén a Megállapodás harminc (30) napig marad hatályban attól a naptól számítva, amelyen a másik Szerződő Fél az értesítést kézhez vette.

6. Cikk

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazását bármikor, részben vagy egészben felfüggeszthetik. A felfüggesztés kezdő és befejező időpontját diplomáciai úton kell közölni, és az az értesítést követő harminc (30) nap elteltével veszi kezdetét, hacsak a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.

A Cseh Köztársaság Külügyminisztériuma javasolja, hogy ha a fentiek elfogadhatók a Magyar Szerződő Fél számára, akkor a jelen Jegyzék, valamint a Magyar Köztársaság Nagykövetségének válaszjegyzéke megállapodást képez a Cseh Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviselőitek útján történő kölcsönös képviselőiről, amely a 4. cikkben meghatározott napon lép hatályba.

A Cseh Köztársaság Külügyminisztériuma megragadja az alkalmat, hogy ezúton is nagyrabecsülését fejezze ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének.»

2. „A Magyar Köztársaság Prágai Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki a Cseh Köztársaság Külügyminisztériumának és van szerencséje visszaigazolni a Tisztelt Minisztérium No. 304656/2011-KKM számú szóbeli jegyzékének kézhezvételét, amelynek a szövege a következő:

«A Cseh Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének és van szerencséje javaslatot tenni a Cseh Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviselőitek útján történő kölcsönös képviselőiről szóló kétoldalú megállapodás megkötésére, amelynek a szövege a következő:

MEGÁLLAPODÁS

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Cseh Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviselőitek útján történő kölcsönös képviselőiről

A Magyar Köztársaság Kormánya és
a Cseh Köztársaság Kormánya

a

(a továbbiakban mint „Szerződő Felek”, és külön mint „Szerződő Fél”);

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

(1) A jelen Megállapodással összhangban a Szerződő Felek az Európai Parlament és a Tanács 2009. július 13-i, a Közöségi Vízumkódex létrehozásáról szóló 810/2009/EK rendeletének (Vízumkódex) vonatkozó rendelkezései, a jelen Megállapodás, valamint a 3. cikkben foglaltak szerint kötött végrehajtási megállapodás rendelkezéseinek megfelelően járnak el egymás nevében a vízumeljárásban.

(2) A vízumképviselőt során a Vízumkódex hatályos 8. cikk (4) bekezdés d) pontjában foglaltakat teljes mértékben figyelembe kell venni.

(3) A jelen Cikk (1)-(2) bekezdések rendelkezései alapján eljárva a Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviselői minden megfelelő módon segítik egymást.

2. Cikk

Az 1. cikk rendelkezései alapján eljárva a képviselőt ellátó Szerződő Fél államának diplomáciai és konzuli képviselői ugyanolyan gondosságot tanúsítanak a vízumeljárásban, mintha saját nevükben járnának el. Mindemellett az egyik Szerződő Félől átvállalt tevékenysége tekintetében a másik Szerződő Fél nem tartozik felelősséggel.

3. Cikk

A Szerződő Felek Külügyminisztériumai végrehajtási megállapodásban kijelölik azokat a diplomáciai és konzuli képviselőket, amelyekre a jelen Megállapodás vonatkozik, valamint meghatározzák az együttműködésnek a Vízumkódex által nem szabályozott technikai részletszabályait.

4. Cikk

A jelen Megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges, nemzeti jogukban foglalt feltételeket teljesítették. A hatálybalépés meghatározásánál irányadó időpont az utolsó értesítés kézhezvételének napja.

5. Cikk

A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Azt bármelyik Szerződő Fél írásos értesítéssel bármikor felmondhatja. Felmondás esetén a Megállapodás harminc (30) napig marad hatályban attól a naptól számítva, amelyen a másik Szerződő Fél az értesítést kézhez vette.

6. Cikk

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazását bármikor, részben vagy egészben felfüggeszthetik. A felfüggesztés kezdő és befejező időpontját diplomáciai úton kell közölni, és az az értesítést követő harminc (30) nap elteltével veszi kezdetét, hacsak a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.

A Cseh Köztársaság Külügyminisztériuma javasolja, hogy ha a fentiek elfogadhatók a Magyar Szerződő Fél számára, akkor a jelen Jegyzék, valamint a Magyar Köztársaság Nagykövetségének válaszigyzéke megállapodást képez a Cseh Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviselőik útján történő kölcsönös képviseletről, amely a 4. cikkben meghatározott napon lép hatályba.

A Cseh Köztársaság Külügyminisztériuma megragadja az alkalmat, hogy ezúton is nagyrabecsülését fejezze ki a Magyar Köztársaság Nagykövetségének.»

A Magyar Köztársaság Prágai Nagykövetsége megragadja az alkalmat, hogy ezúton is nagyrabecsülését fejezze ki a Cseh Köztársaság Külügyminisztériumának.”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2-3. §-ok a Megállapodás 4. Cikkében meghatározott időpontban lépnek hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve e törvény 2-3. §-ai hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

A vízumképviseleti megállapodások megkötése a schengeni tagállamok gyakorlatában sok állomáshely tekintetében megoldást jelent a költséghatékonyabb és nagyobb területi lefedettséget biztosító vízumkiadás megteremtéséhez. Magyarország is élni kíván ezzel a lehetőséggel, tekintettel arra, hogy a világ számos országában nem rendelkezik vízumkiadásra feljogosított külképviselettel, más helyeken a magyar külképviseletek vízumforgalma elenyészően csekély, illetve azzá vált teljes jogú schengeni tagságunkat követően, ismét más helyeken viszont olyan kapacitásokkal rendelkezünk, amelyeket fel tudunk ajánlani más tagállamoknak.

Magyarország alapvető érdeke a vízumkiadás racionalizálása – különösen a magyar külképviseleti hálózat csökkentésére, a biometrikus azonosítók bevezetésére és az első régióban 2011 októberétől működő, uniós szintű Vízuminformációs Rendszer (VIS) fejlesztésére tekintettel – , továbbá az, hogy a „magyar schengeni” vízumhoz a külföldiek a jelenleginél szélesebb körben hozzáférhessenek. Ennek legegyszerűbb, legolcsóbb és a gyakorlatban már régóta alkalmazott módja a Közösségi Vízumkódex létrehozásáról szóló 810/2009/EK rendelet (Vízumkódex) 8. cikkében szabályozott vízumképviselet.

Vízumképviseleti megállapodások megkötése indokolt olyan állomáshelyeken, ahol nem rendelkezünk vízumkiadásra feljogosított külképviselettel, továbbá ahol a vízumkérelmek száma annyira alacsony, hogy az adott külképviseleten feleslegesen nagy ráfordítás lenne működtetni és továbbfejleszteni a vízumkiadással kapcsolatos infrastruktúrát.

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (Nksztv.) 7. § (3) bekezdés b.) pontja alapján a nemzetközi szerződés (kötelező hatályának elismerése) az Országgyűlés feladat- és hatáskörébe tartozik, ha olyan tárgykört szabályoz, amelyről törvény rendelkezik. Tekintettel arra, hogy a vízumkiadással kapcsolatos eljárásról törvény rendelkezik (2007. évi I. és II. törvények), a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére történő felhatalmazás megadása és kihirdetése törvény formáját ölti.

A jelen Megállapodás a Cseh Köztársasággal kívánja megteremteni az együttműködés rugalmas jogi kereteit. A Megállapodás szövegének végleges megállapításához szükséges felhatalmazást a Magyar Köztársaság Kormánya és a Cseh Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviseleteik útján történő kölcsönös képviseletről szóló Megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról szóló 84/2011. (X. 7.) ME határozat adta meg. A Megállapodás jegyzékváltás útján jött létre 2011 őszén. A magyar fél a cseh Külügyminisztérium szóbeli jegyzékének szövegét a jegyzék kézhezvételének visszaigazolásával fogadta el.

RÉSZLETES INDOKOLÁS

Az 1. §-hoz

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és a Cseh Köztársaság Kormánya között a vízumeljárásban diplomáciai és konzuli képviselteik útján történő kölcsönös képviseletről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

A 2. §-hoz

Az Nksztv. által megteremtett ún. egyszerűsített dualista-transzformációs rendszernek megfelelően a kötelező hatály elismerésére adott felhatalmazás a kihirdetéssel egy aktusba olvad össze [Nksztv. 7. § (2) bekezdés, illetve 9. §]. Mivel a Megállapodás tárgyából kifolyólag az Országgyűlés a cselekvő belső jogi síkon, a kihirdetés is törvényi formát ölt, ezt deklarálja a törvényjavaslat 2. §-a.

A 3. §-hoz

Az Nksztv. 10. § (1) bekezdés b) pontjának, illetve (2) bekezdésének megfelelően a 3. § tartalmazza a belső jogba transzformált Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását.

A Megállapodás legfontosabb rendelkezése szerint a Szerződő Felek – a vonatkozó schengeni *acquis* alapján – eljárhatnak egymás nevében a vízumok (repülőtéri tranzitvízum, egységes vízum) kiadására irányuló eljárásban. A vízumképviselet során a képviseletet ellátó fél a Vízumkódex 8. cikk (4) bekezdés d) pontja értelmében a képviselt fél nevében elutasító döntés meghozatalára is jogosult (1. cikk).

A Megállapodás rögzíti, hogy a képviseletet ellátó félnek ugyanolyan gondosságot kell tanúsítania az eljárásban, mintha saját nevében folytatná le azt (2. cikk).

A Megállapodás alapján kötetendő minisztériumközi végrehajtási megállapodás keretében a felek kijelölik azokat a diplomáciai és konzuli képviselőket, amelyekre a Megállapodás vonatkozik, valamint meghatározzák az együttműködésnek a Vízumkódex által le nem fedett részletszabályait (3. cikk).

A Megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges, nemzeti jogukban foglalt feltételeket teljesítették (4. cikk).

A Megállapodás végrehajtásához szükséges személyi és tárgyi feltételek a minisztériumközi megállapodásban kijelölésre kerülő magyar külképviseleten biztosítottak. A cseh fél vízumképviseletét ellátó magyar külképviselet a befolyt vízumdíjakat teljes egészében megtartja.

A Megállapodás végrehajtásának nincsenek kockázatai. Alkalmazását a felek részben vagy egészben bármikor felfüggeszthetik, illetve azt bármikor felmondhatják (5. és 6. cikkek).

A 4. §-hoz

A 4. § tartalmazza a törvény hatálybalépésére vonatkozó rendelkezéseket.